



**О.Н. КАЛЕНКОВА, О.Э. ЧУБАРОВА**  
**ЗИМНИЕ ИСТОРИИ РОССИИ:**  
**КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ С ЗАДАНИЯМИ (+CD)**

М.: РУССКИЙ ЯЗЫК. КУРСЫ, 2017. – 116 С.

**Ключевые слова:**  
 инофоны, билингвы, носители  
 языка, целевая аудитория,  
 формирование навыков  
 чтения

DOI: 10.37632/PI.2020.283.6.014

Цель статьи – рассказать о пособии «Зимние истории России», методический потенциал которого позволяет работать с учащимися разных категорий: как иностранцами, изучающими русский язык, так и детьми соотечественников, проживающими в условиях ограниченной языковой среды. Рассматриваются точки пересечения методики преподавания РКИ и методики обучения русскому языку билингвов. Обсуждаются особенности учебных пособий, допускающих расширение целевой аудитории. Анализируется опыт работы с детьми-билингвами и взрослыми иностранцами, обучающимися по специальности «Перевод и переводоведение».

Понятие «адресат» является одним из ключевых для жанров «учебник» и «учебное пособие». Это понятие, в свою очередь, связано с определением категории учащихся, для которых пособие предназначено.

Когда речь идет о преподавании русского языка, в зависимости от характеристики языковой среды и образовательного статуса языка выделяются следующие категории:

- носители языка, проживающие в России (русский язык как родной);
- носители языка титульных наций субъектов РФ (русский язык как неродной);
- соотечественники, овладевающие русским языком в условиях ограниченной языковой среды;
- иностранцы, изучающие РЯ в России;
- иностранцы, изучающие русский язык за рубежом [2: 163–164].

Исключительно важен при определении адресата возраст (как правило, с резким «размежеванием» учебников и учебных пособий для детей и взрослых).

Большое значение имеет профиль обучения (для детей – дошкольный, школьный, для взрослых – филологический, нефилологический, курсовой и другие) [10: 76].

И наконец, обязательный критерий, актуальный при определении адресата учебников и учебных пособий для инофонов и билингвов с наследуемым русским, – уровень владения языком.

Несмотря на то что понятие «адресат» является одним из ключевых ориентиров как при создании, так и при выборе учебника/учебного пособия для занятий с определенной группой обучающихся, преподаватели русского языка активно и успешно используют учебные пособия «не по адресу», и такой подход часто бывает методически оправдан. Не будем подробно останавливаться на тех

случаях, когда «подмена» является вынужденной и оттого не совсем методически корректной, вспомним только один из ярких примеров – еще 15–20 лет назад занятия с детьми соотечественников, проживающими в условиях ограниченной языковой среды, чаще всего велись по учебникам, созданным для российских школ, с отставанием на 1–2 года.

Более интересны случаи, когда выбор «неадресных» пособий происходит несмотря на наличие других возможностей.

Для начала рассмотрим случаи «смещения» такого, казалось бы, четкого критерия, как уровень владения языком, когда учащимся для самостоятельной работы предлагаются книги (часто это пособия по чтению), соответствующие уровням относительно «низким». Как правило, такие пособия содержат увлекательные рассказы либо познавательные тексты, повышающие мотивацию к обучению. Традиционные виды работы с «легкими» (относительно достигнутого уровня владения языком) текстами – домашнее чтение, изложение и неподготовленный пересказ.

Другой вариант успешного «неадресного» применения пособий в аудитории, выходящей за рамки целевой, – это использование книг для детей при работе со взрослыми. Такие случаи можно назвать исключениями, но обращает на себя внимание повторяющийся фактор, мотивирующий преподавателя предлагать своим учащимся подобную «подмену», а учащимся – реагировать на предложение позитивно. Этот фактор можно определить как увлекательность пособия, которая, в свою очередь, складывается из привлекательности текстового материала и продуманной системы мотивирующих (часто игровых) заданий. Так, мы располагаем сведениями об успешном опыте работы со взрослыми учащимися в Таджикистане и Хорватии по пособиям для детей соотечественников, проживающих за рубежом [6] и «Читаем и пишем по-русски» [9]. Такая «подмена» на уровне категории учащихся в известной степени была возможна благодаря сохранению статуса русского языка как языка национального общения (Таджикистан) и близостью родного языка обучающегося к русскому (Хорватия). Но для нас важнее мотивы, побудившие преподавателей выбрать «неадресные» пособия. В обоих случаях, по словам наших коллег, выбор объяснялся заложенной в текстах возможностью вызвать позитивный эмоциональный отклик учащихся. Достаточно часто предлагают взрослым отдельные разделы сайта «Русский язык для наших детей» (главным образом – «Школьный двор», содержащий значительное количество полезной

страноведческой информации, представленной в форме увлекательных заданий) [8].

Перечисленные выше примеры работы по учебным пособиям с «нецелевым» контингентом можно отнести к явлениям, находящимся скорее на периферии методических систем. Но, как известно, периферийные явления могут свидетельствовать о возможностях обогащения и новых направлениях развития системы в целом. Обращает на себя внимание высокий уровень увлекательности пособий, предлагаемых учащимся «нецелевой группы». Увлекательность как характеристика складывается из познавательной ценности и/или эмоциональной привлекательности содержания и мотивирующих заданий.

Перед тем как перейти к детальному анализу пособия, которому посвящена наша статья, рассмотрим точки пересечения в потребностях двух категорий учащихся и, соответственно, двух методик, а именно – методики преподавания РКИ и методики обучения языку детей соотечественников, проживающих в условиях ограниченной языковой среды.

Основное различие двух указанных категорий – последовательность и способ усвоения видов речевой деятельности. Если иностранцы, обучающиеся в учебных заведениях, начинают свой путь в языке, знакомясь одновременно с элементами устной и письменной речи (взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности), при постепенном нарастании сложности усваиваемого лексико-грамматического материала, то билингвы «вшивают» язык «с молоком матери», в естественном общении (устная речь), зачастую – с последующим достаточным ранним вытеснением русского языка страны проживания. Как правило, скорость и качество развития навыков чтения и особенно письма в значительной степени отстают от уровня формирования навыков аудирования и говорения. В тех случаях, когда в семье обеспечивается целенаправленная поддержка русского языка (занятия в школах, организация возможности общения и т.д.), если ребенка учат читать и писать по-русски, уровень знаний, умений и навыков билингва старшего школьного возраста может соответствовать уровню иностранца, владеющего русским языком на уровне В1–В2, достаточно редко все виды речевой деятельности такого школьника развиты до уровня С1.

На практике это подтверждается возможностью успешных занятий с детьми, подростками и молодыми людьми, овладевшими русским языком в ограниченной языковой среде, по учебным пособиям для иностранцев (уровни от В1 до С1, в зависимости от личной «истории» учащегося, особенностей его «жизни в языке»,

обусловленных экстралингвистическими факторами).

Задачи, стоящие перед иностранцами (в том числе взрослыми) и перед учащимися-билингвами средних и старших классов, проживающими в ограниченной языковой среде, при условии владения русским языком на уровне В1 и выше, достаточно схожи. И тем и другим необходимо расширять словарный запас, знакомиться с культурой и историей России, учиться грамотно расшифровывать этнокультурный код носителей русского языка, отраженный в текстах разных жанров.

В последние годы количество наименований учебной литературы для билингвов возрастает в геометрической прогрессии, и если ранее достаточно часто раздавались призывы использовать пособия для иностранцев при обучении билингвов в условиях ограниченной языковой среды, то теперь книги, созданные для детей соотечественников, проживающих за рубежом, оказываются востребованными в иноязычной студенческой аудитории.

К числу пособий, позволяющих работать с учащимися разных категорий, относится сборник «Зимние истории России», который изначально создавался для детей-билингвов с унаследованным русским. Перспективы работы по «Зимним историям» в разных аудиториях были достаточно очевидны для авторов уже в процессе создания пособия, поэтому в предисловии указано, что книгу «будут с интересом читать и дети, и взрослые», владеющие русским языком на уровне В1 [5: 3].

Основанием для такой уверенности послужили:

- художественная ценность вошедших в книгу текстов, содержание которых даже при адаптации с высокой степенью вероятности способно вызвать эмоциональный отклик читающих;
- продуманная система предтекстовых и послетекстовых заданий, включающая и лингвострановедческую информацию, и работу с лексикой, и возможности развития речи.

В сборнике представлены пять адаптированных текстов: «Тапёр» и «Чудесный доктор» А.И. Куприна, «Серебряное копытце» П.П. Бажова, «Растрепанный воробей» К.Г. Паустовского, «Зимний дуб» Ю.М. Нагибина. Все эти рассказы знакомы носителям языка с детства, т.е. входят в корпус прецедентных текстов русской культуры.

Работа с этой книгой дает «возможность прочесть и прочувствовать произведения этих больших писателей, осознать красоту и богатство русского языка, чудесного инструмента, на котором мастера слова исполняют прекрасные мелодии, повествуя о человеческих судьбах,

красоте и величии природы, волшебстве мироздания» [5: 3].

Эстетический и морально-нравственный аспекты всех перечисленных выше рассказов так или иначе связаны с концептом «русской зимы», которая для многих иностранцев является одной из основных характеристик нашей страны (некоторые учащиеся, приехавшие из-за рубежа, искренне удивляются, обнаружив, что в России бывает лето).

Действительно, долгую морозную зиму можно назвать символом России. На фоне снежных сугробов, вьюг и метелей в особом волшебном свете являются новогодние и рождественские празднования. Именно в это удивительное и таинственное время должны происходить разные чудеса. И самые замечательные из них – это чудеса человеческой доброты, силы духа и неизбывной тяги к прекрасному.

Главная цель пособия «Зимние истории России» – это обучение чтению, умению понимать художественный текст, т.е. «видеть за словами и фразами образы, события и явления, «добывать», «вычитывать» из этого текста самую разнородную информацию: не только факты, но и чувства, эмоции, настроения» [7].

Для достижения этой цели каждый рассказ сопровождается предваряющими и послетекстовыми заданиями и комментариями.

Перед чтением самого рассказа учащиеся знакомятся с краткой биографией писателя. Затем работают со словарем.

Хорошо известно, что даже адаптированный художественный текст может и должен содержать новую для учащихся лексику. В отдельных случаях эта лексика понятна из контекста, но лучше все-таки объяснить значение незнакомых слов заранее, чтобы не нарушать восприятие интересной истории. Именно эту цель преследуют задания по установлению системных соответствий в рубрике «Готовимся читать текст». Здесь предлагается и подобрать синонимы или антонимы к слову, и познакомиться с несколькими его значениями, и выбрать правильное толкование, а затем разместить слова в подходящие контексты. Эти задания как бы позволяют читателю удостовериться, правильно ли он понимает то или иное слово, знает ли точный его смысл, верны ли его догадки.

В рубрике «Это интересно» приводятся заметки и сведения страноведческого характера, комментарии к реалиям, отраженным в рассказе.

Речь идет об именах, фактах, словах и целых фразах, требующих пояснения.

Это может быть объяснение культурных реалий (например, «сочельник»), «расшифровка» кратких форм имени (Тиночка – краткое от Валентина или Алевтина), комментарии

к географическим названиям (Камчатка), описание сказочных героев («Серебряное копытце»), краткие биографические сведения об известных русских людях – героях рассказов (Н.И. Пировов, А.Г. Рубинштейн), исторические справки (крепостное право).

Далее следуют сам рассказ и послетекстовые задания, которые состоят из двух блоков. Цель первого («Задания») – проверка понимания текста и обсуждение прочитанного. Здесь читателя ждут вопросы, ответы на которые порой лежат на поверхности, но чаще спрятаны между строк или скрываются в глубинах контекста.

Во втором блоке («Лексика и грамматика») представлены упражнения, дающие возможность поработать над наиболее интересными аспектами словообразования, значениями суффиксов и приставок, синтаксическими конструкциями и особенностями значения слов в контексте прочитанного рассказа. Большинство заданий связано с лексико-грамматической трансформацией. «Усвоение приемов лексико-грамматической трансформации при выражении одного и того же смысла является для ребенка-билингва необходимым условием сохранения и развития русского языка, поскольку именно данный механизм языкового взаимодействия обеспечивает динамику перехода от ситуативно-бытовой диалогической речи к более сложным монологическим высказываниям на отвлеченные темы» [4: 22].

Особого внимания заслуживает задание, замыкающее комплекс вопросов и упражнений к каждому тексту. Оно звучит так: «А теперь посмотрите прекрасные полотна русских живописцев и художественные фотографии на диске и постарайтесь определить, какие из них могли так или иначе послужить иллюстрацией к прочитанному рассказу. Аргументируйте ваш выбор».

Работа по совмещению предложенного видеоряда с отдельными фрагментами повествования активизирует ассоциативное мышление, будит воображение. В результате подобного наложения эмоциональное восприятие прочитанного усиливается, так как картины, уже созданные в воображении при чтении, дополняются другими, новыми.

И конечно, неопределимое значение подобная работа имеет для развития речи. Попытки объяснить, как увиденное отражает содержание прочитанного и помогает его пониманию, подкрепляются лексикой и синтаксисом текста, с которым была проведена серьезная и кропотливая работа.

Сегодня с полной уверенностью можно говорить о том, что предположения авторов о возможности успешной работы по данному

пособию в разной целевой аудитории оказалось верным. Книга интересна и детям, и взрослым, и иностранцам, и соотечественникам, овладевающим русским языком в условиях ограниченной языковой среды. Главное же – пособие помогает достичь поставленной цели: обучает читать, видеть за словами и фразами картины жизни людей в разные эпохи, понимать их мысли, сопереживать их чувствам, определять причины их поступков. Необходимо отметить, что в настоящее время, когда информация разных направлений и уровней часто поступает в форме готового видеоряда, задача обучения чтению (т.е. способности самостоятельно создавать образы людей, предметов и явлений, умение отслеживать причинно-следственные связи, отраженные в тексте) становится все более актуальной.

Анализируя тестовые работы детей-билингвов на уровень владения русским языком, мы видим, что выполнение субтеста «Чтение» традиционно вызывает определенные затруднения, мы постоянно сталкиваемся с частыми, повторяющимися ошибками. Трудными для детей, как правило, бывают вопросы, требующие не просто понимания сюжета, отдельных событий и фактов, но и умения проследить логическую связь между ними, умения анализировать текст и делать умозаключения на основании этого анализа, что является непременным условием осмысленного чтения. «Ошибочное определение причины того или иного события в тестах, как и неправильный выбор названия предложенного для чтения рассказа, свидетельствует о том, что дети не поняли его смысл» [9]. Для формирования подобных навыков даже дошкольникам при чтении текстов наряду с вопросами *кто и что сказал, что и когда сделал, куда пошел* имеет смысл задавать вопросы *почему, по какой причине, из-за чего*, не говоря уже о более взрослых учениках. И поскольку навыки эти, видимо, не сформированы, более 70% тестируемых неправильно понимают мысли и чувства героев, мотивы их поведения и не могут объяснить причины их поступков.

Можно привести и другие примеры. После прочтения небольшого диалога, состоящего из 3–4 коротких фраз, тестируемый должен ответить на вопрос:

*Как ты думаешь, кто разговаривает?*

*две девочки*

*девочка и мальчик*

*два мальчика*

*нельзя определить*

Поскольку дети не видят в тексте мужских и женских имен или местоимений *он* и *она*, такой вопрос ставит их в тупик. А между тем нередко, читая длинные диалоги, мы определяем,

кто из персонажей говорит, по грамматическим формам глаголов или прилагательных, без каких-либо «лексических подсказок». Дети должны понимать, что текст содержит гораздо больше информации, чем может показаться на первый взгляд. «Это понимание приходит к ним при выполнении подобных грамматических заданий. В процессе этой работы у детей формируются столь необходимые навыки видеть и использовать все возможности текста для правильного и глубокого осмысления прочитанного» [3].

Работа по осмыслению прочитанного – вид деятельности, которому в наше время необходимо обучать не только детей, но и взрослых. С 2018 г. студентам-иностранцам первого курса Московского государственного лингвистического университета, получающим специальность «Перевод и переводоведение» и владеющим русским языком на уровне В1, сборник «Зимние истории России» предлагается в качестве книги для домашнего (изучающего) чтения. Содержание рассказов, включенных в сборник, вызывает значительный интерес, так как помогает не только осознать, но и представить, прочувствовать особенности быта и бытия россиян, живших в XIX и XX вв. и принадлежащих к различным социальным слоям.

Как известно, чтение литературы на иностранном языке является актом расшифровки чужого этнокультурного кода. Оценить, насколько удачно нашими учащимися был понят «шифр» предложенных им художественных произведений, помогают послетекстовые задания, ориентированные на работу с содержанием рассказов. Очень важно, что требующие помощи преподавателя при «расшифровке» смыслов фрагменты текста не являлись сюжетообразующими и, следовательно, не мешали пониманию рассказа в целом.

Известно, что чтение художественного текста предполагает способность к распремечивающему пониманию, необходимому «при действовании с идеальными реальностями (частными смыслами как реальностями сознания, воли и чувствования), презентуемыми при этом помимо средств прямой номинации, но опредмеченными именно в средствах текста» [1]. Умение извлекать смыслы, не названные прямо, составляют основу искусства чтения. Степень обособленности, национальной либо исторической специфичности культурного кода, представленного в художественном произведении, может сделать его легкодоступным для носителей языка, но малопонятным и требующим дополнительных усилий при чтении для иностранцев. В этом смысле все

рассказы, представленные в сборнике, являются достаточно прозрачными для понимания и доступными для распремечивания, так как в основе сюжета каждого произведения лежат концепты, способы выражения которых в различных культурах достаточно близки: богатство и бедность, черствость и доброта, талант, бескорыстие и помощь, красота природы и человеческой души.

В частности, если бедность как характеристика главного героя рассказа А.И. Куприна «Тапёр» указана и прямо: «Таня сразу поняла, что он застенчив, беден и самолюбив», и опосредованно (ребенок вынужден работать, причем на Рождество), то состоятельность семьи Рудневых, их положение в обществе достаточно легко «вычитывается» из текста рассказа: наличие прислуги, гостеприимство, возможность оплачивать услуги целого оркестра однозначно интерпретируются представителями разных культур [5: 12–14]. Зарисовка быта достаточно богатой московской семьи позволяет, как уже было сказано выше, познакомиться с характерным образом жизни состоятельных москвичей конца XIX в., что оказывается особенно полезным для студентов первого курса бакалавриата, изучающих историю России.

В то же время задания, представленные в пособии, дают учащимся подсказку, направление интерпретации фрагментов текста, без которых не было бы возможным полное, детальное осознание и чувствование смыслов, передаваемых автором. Так, один из вопросов к сказу П.И. Бажова «Серебряные копыты»: «Почему Кокованя и Дарья не собрали драгоценные камни сразу?» [5: 56] – вызвал затруднение и горячие споры в некоторых группах, учащиеся не смогли сразу определить, что девочкой двигало желание полюбоваться на красоту крыши, усыпанной камнями, при дневном свете. Были высказаны предположения – «Кокованя устал», «Дарья думала, что днем камни будут лучше видны и их будет легче собрать», и т.д. После внимательного перечитывания и обсуждения соответствующего фрагмента текста вывод о преобладании эстетических мотивов над прагматическими у бедной девочки вызывал удивление и в ряде случаев провоцировал диалог на тему «загадочная русская душа». Вызывал волнение, сочувствие, сожаление, становился отправной точкой для обсуждения и рассуждения тот факт, что герои получили меньше, чем могли бы, т.е. им не удалось полностью использовать предоставленный шанс.

Таким образом, работа с пособием оказывает помощь в формировании навыков «распремечивания» образов художественного текста не

## Критика и библиография

только детям, но и взрослым учащимся, способствует развитию речи.

Необходимо также отметить, что добрая поэзия рассказов, представленных в сборнике, не оставляет учащихся равнодушными и рождает интерес к произведениям русской литературы, в том числе у тех, кто ранее не был склонен к чтению художественных текстов даже на родном языке.

*О.Н. Каленкова*  
*ONKalenkova@pushkin.institute*  
*канд. филол. наук, руководитель*  
*научно-методического центра*

*образовательных ресурсов по русскому*  
*языку для детей*  
*Государственного*  
*института русского языка*  
*им. А.С. Пушкина*  
*Москва, Россия*

*О.Э. Чубарова*  
*olchubarova@yandex.ru*  
*канд. пед. наук, доцент*  
*Московского государственного*  
*лингвистического университета*  
*Москва, Россия*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в герменевтику. <http://en.bookfi.net/book/599468>.
2. Васильева Т.В., Ускова О.Э. Русский язык в многоязычном мире: вопросы статуса и билингвального образования: Монография. М., 2016.
3. Каленкова О.Н., Жильцова Л.Ю. Комплексный анализ тестовых работ учащихся-билингвов на уровне владения русским языком А1 и А2 // Русский язык за рубежом. 2019. № 2.
4. Каленкова О.Н., Корепанова Т.Э. Сертификационная система тестирования по русскому языку детей-билингвов // Русский язык за рубежом. 2015. № 3.
5. Каленкова О.Н., Чубарова О.Э. Зимние истории России: Книга для чтения с заданиями. М., 2017.
6. Клементьева Т.Б., Чубарова О.Э. Приключения Миши и Лены: Книга для чтения с игровыми заданиями: Пособие по чтению, письму и развитию речи для детей соотечественников, проживающих за рубежом. М., 2007.
7. Методические указания к разделу «Читальный зал» сайта «Русский язык для наших детей» Института русского языка им. А.С. Пушкина. [rus4chld.pushkininstitute.ru/articles/metod\\_rekom\\_chit\\_zal.pdf](http://rus4chld.pushkininstitute.ru/articles/metod_rekom_chit_zal.pdf).
8. Сайт «Русский язык для наших детей» Институт русского языка им. А.С. Пушкина. [rus4chld.pushkininstitute.ru](http://rus4chld.pushkininstitute.ru).
9. Чубарова О.Э. Читаем и пишем по-русски: Пособие по чтению и письму для детей соотечественников, проживающих за рубежом: Книга для чтения. М., 2006.
10. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие для вузов. М., 2003.

## References

1. Bogin G.I. Obretenie sposobnosti ponimat': Vvedenie v germeneytiku. <http://en.bookfi.net/book/599468>.
2. Vasil'eva T.V., Uskova O.E. Russkij yazyk v mnogoyazychnom mire: voprosy statusa i bilingval'nogo obrazovaniya: Monografiya. M., 2016.
3. Kalenkova O.N., Zhil'cova L.Yu. Kompleksnyy analiz testovyh rabot uchashchihsya-bilingvov na urovni vladeniya russkim yazykom A1 i A2 // Russkij yazyk za rubezhom. 2019. № 2.
4. Kalenkova O.N., Korepanova T.E. Sertifikacionnaya sistema testirovaniya po russkomu yazyku detej-bilingvov // Russkij yazyk za rubezhom. 2015. № 3.
5. Kalenkova O.N., Chubarova O.E. Zimnie istorii Rossii: Kniga dlya chteniya s zadaniyami. M., 2017.
6. Klement'eva T.B., Chubarova O.E. Priklyucheniya Mishy i Leny: Kniga dlya chteniya s igrovymi zadaniyami: Posobie po chteniyu, pis'mu i razvitiyu rechi dlya detej sootchestvennikov, prozhivayushchih za rubezhom. M., 2007.
7. Metodicheskie ukazaniya k razdelu «Chital'nyj zal» sajta «Russkij yazyk dlya nashih detej» Instituta russkogo yazyka im. A.S. Pushkina. [rus4chld.pushkininstitute.ru/articles/metod\\_rekom\\_chit\\_zal.pdf](http://rus4chld.pushkininstitute.ru/articles/metod_rekom_chit_zal.pdf).
8. Sajt «Russkij yazyk dlya nashih detej» Institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina. [rus4chld.pushkininstitute.ru](http://rus4chld.pushkininstitute.ru).
9. Chubarova O.E. Chitaem i pishem po-russki: Posobie po chteniyu i pis'mu dlya detej sootchestvennikov, prozhivayushchih za rubezhom. Kniga dlya chteniya. M., 2006.
10. Shchukin A.N. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: Uchebnoe posobie dlya vuzov. M., 2003.

**O.N. Kalenkova**

Pushkin Russian Language State Institute  
Moscow, Russia

**O.E. Chubarova**

Moscow State Linguistic University  
Moscow, Russia

#### ADDRESSEE OF THE WORK BOOK «WINTER STORIES OF RUSSIA»

*Foreign speakers, bilinguals, native speakers, target audience, formation of reading skills.*

This article aims to present the work book «Winter stories of Russia», which has a methodological potential to teach students of different categories: both foreigners who study Russian, and children of compatriots living in a limited language environment. The meeting points of the teaching methodology of the Russian language as a foreign and the methodology of teaching Russian the bilingual language are considered. The features of textbooks that allow the expansion of the target audience are discussed. The experience of working with bilingual children and adults – foreigners studying in the specialty «Translation and Translation Studies» is analyzed.

## НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

20–26 декабря 2020 г. в Киргизии и Таджикистане проходила онлайн-экспедиция волонтеров программы Института Пушкина «Послы русского языка в мире». Методисты программы, специалисты Института Пушкина, провели научно-методические семинары для киргизских и таджикских преподавателей.

Активные участники онлайн-мероприятий по теме русского языка и культуры были поощрены сувенирами, которые будут отправлены по почте в качестве подарка из России к Новому году и Рождеству.

В экспедиции участвовали 36 послов русского языка. Ребята представляют Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Казанский федеральный университет, МГУ имени М.В. Ломоносова, НИУ ВШЭ, Петрозаводский государственный университет, Пятигорский государственный университет и другие вузы.

В октябре 2020 г. программе «Послы русского языка в мире» исполнилось 5 лет, за это время ее участники побывали в 16 странах Азии, Европы и Америки.

Цель программы – знакомство зарубежных школьников и молодежи с русским языком и культурой. Ректор Института Пушкина Маргарита Русецкая отметила, что это современная, действительно модная во всем программа: начиная от экипировки наших студентов и заканчивая тем, что все форматы, все технологии, которые лежат в ее основе, востребованы сегодня у нашей молодежи. Она подчеркнула, что кандидаты, которые хотят стать послами, проходят строгий отбор, тем не менее не только филологи, не только гуманитарии, но студенты разных специальностей почти всех регионов нашей страны уже стали участниками нашей программы.

Перед экспедициями волонтеры проходят обучение в Институте Пушкина, учатся работать с иностранной аудиторией, осваивают основы методики преподавания русского языка и межкультурной коммуникации.

В этом году акцент был сделан на подготовку онлайн-занятий: волонтеры познакомились с дистанционными методами работы, вместе с методистами продумывали форматы переноса интерактивных занятий в дистанционную форму.

*По материалам портала «Образование на русском»*